

## 耶利米书第三十五章译文对照

### 【耶三十五 1】

〔**和合本**〕「当犹大王约西亚之子约雅敬的时候，耶和華的话临到耶利米说：」

〔**吕振中译**〕「当犹大王约西亚之儿子约雅敬的日子有出于永恒主而传与耶利米的话说：」

〔**新译本**〕「在犹大王约西亚的儿子约雅敬作王的日子，耶和華有话临到耶利米，说：」

〔**现代译本**〕「约西亚的儿子约雅敬作犹大王的时候，上主对我说：」

〔**当代译本**〕「当犹大王约西亚的儿子约雅敬执政的时候，主的话临到耶利米说：」

〔**文理本**〕「当犹大王约西亚子约雅敬时、耶和華谕耶利米曰、」

〔**思高译本**〕「犹大王约史雅的儿子约雅金为王时，上主有话传给耶肋米亚说：」

〔**牧灵译本**〕「雅威在犹大王约史雅的儿子约雅金为王时，对耶肋米亚说：」

### 【耶三十五 2】

〔**和合本**〕「“你去见利甲族的人，和他们说话，领他们进入耶和華殿的一间屋子，给他们酒喝。”」

〔**吕振中译**〕「『你去见利甲族的人，同他们说话，领他们进永恒主之殿的一间厢房，给他们酒喝。』」

〔**新译本**〕「“你去见利甲族的人，和他们交谈，领他们进入耶和華殿里的一个房间，给他们酒喝。”」

〔**现代译本**〕「『你去找利甲人，约他们谈话，然后把他们带进圣殿里的一个房间，给他们酒喝。』」

〔**当代译本**〕「“你到利甲族那里去，与他们交谈，然后带他们进入圣殿的一间房里，拿酒给他们喝。”」

〔**文理本**〕「往利甲家与之言、导之诣耶和華室、入屋饮之以酒、」

〔**思高译本**〕「『你到勒加布人家里去，与他们会谈，引他们走进上主殿宇的一间房里，给他们酒喝。』」

〔**牧灵译本**〕「“到勒加布家去，和他们说话，把他们带到雅威的圣殿的一个厅去，给他们酒喝。”」

### 【耶三十五 3】

〔**和合本**〕「我就将哈巴洗尼雅的孙子、雅利米雅的儿子雅撒尼亚和他弟兄，并他众子，以及利甲全族的人，」

〔**吕振中译**〕「我便将哈巴洗尼雅的孙子雅利米雅（**同名字：耶利米**）的儿子雅撒尼亚、和他的弟兄、他的众儿子、跟利甲全族的人，」

〔**新译本**〕「于是我把哈巴洗尼雅的孙子、雅利米雅的儿子雅撒尼亚，以及他的兄弟、他的众子和利甲全族的人，」

〔**现代译本**〕「于是我把利甲全族的人——哈巴洗尼雅的孙子，雅利米雅的儿子雅撒尼亚以及他所有的兄弟和儿子——」

〔**当代译本**〕「(3~4 节) 于是，我带了哈巴洗尼雅的孙子雅利米雅的儿子雅撒尼亚和他的弟兄、子孙，」

以及利甲族的全家来到主的殿，进入神人伊基大利的儿子哈难众儿子的房里。这房子靠近官长的房间，在看守殿门的沙龙的儿子玛西雅的房间上面。」

〔文理本〕「我遂携哈巴洗尼雅孙、雅利米雅子雅撒尼亚、及其昆弟诸子、暨利甲全家、」

〔思高译本〕「于是我带了哈巴漆尼雅的孙子，依尔米雅的儿子雅匝尼雅，和他的兄弟与他所有的儿子，以及勒加布全家，」

〔牧灵译本〕「我把哈巴漆巴雅的孙子、依尔米雅的儿子雅匝尼雅和勒加布全家人，」

#### 【耶三十五 4】

〔和合本〕「领到耶和华的殿，进入神人伊基大利的儿子哈难众子的屋子。那屋子在首领的屋子旁边，在沙龙之子把门的玛西雅屋子以上。」

〔吕振中译〕「都领到永恒主的殿，进入神人伊基大利的儿子哈难众子的厢房，就是在首领的厢房旁边，首领的厢房是在沙龙的儿子把守门坎者玛西雅的厢房以上。」

〔新译本〕「都领进耶和华的殿里，进了神人伊基大利的儿子哈难众子的房间；这房间是在众领袖的房间旁边，在沙龙的儿子守卫殿门的玛西雅的房间上面。」

〔现代译本〕「都带进圣殿。我领他们到伊基大利的儿子哈难先知的门徒房间里去。这房间在圣殿重要官员沙龙的儿子玛西雅的房间上面，靠近其他官员的房间。」

〔当代译本〕「(3~4 节) 于是，我带了哈巴洗尼雅的孙子雅利米雅的儿子雅撒尼亚和他的弟兄、子孙，以及利甲族的全家来到主的殿，进入神人伊基大利的儿子哈难众儿子的房里。这房子靠近官长的房间，在看守殿门的沙龙的儿子玛西雅的房间上面。」

〔文理本〕「导至耶和華室、入神仆伊基大利子哈難諸子之屋、其屋鄰于牧伯之屋、在沙龙子閻人瑪西雅屋之上、」

〔思高译本〕「到了上主的殿宇，进了天主的人依革达里雅的儿子哈南的儿子们的房间——这间房靠近长官室，正是在看守殿门的沙龙的儿子玛阿色雅的住房上面，」

〔牧灵译本〕「带到雅威的圣殿，我领他们来到天主的人依革达里雅，他儿子哈南之子的大厅。这厅在首领房间的旁边，就是看门人沙龙的儿子玛阿色雅房间的上面。」

#### 【耶三十五 5】

〔和合本〕「于是我在利甲族人面前设摆盛满酒的碗和杯，对他们说：“请你们喝酒。”」

〔吕振中译〕「于是我在利甲族人面前设摆盛满了酒的瓶和杯，对他们说：『请喝酒。』」

〔新译本〕「然后我把盛满酒的酒壶和酒杯，摆放在利甲族人的面前，对他们说：“请喝酒！”」

〔现代译本〕「然后我把酒杯和盛满了酒的酒壶放在利甲族人面前，对他们说：“请喝吧！”」

〔当代译本〕「我便在利甲族全家众人面前，摆列盛满美酒的杯爵，对他们说：“请喝酒吧！”」

〔文理本〕「我取爵与杯盈以酒、置利甲人前、语之曰、饮酒、」

〔思高译本〕「将满杯满爵的酒，摆在勒加布的子孙面前，向他们请说：“请喝酒吧！”」

〔牧灵译本〕「于是我将几壶酒和杯子放在勒加布家人的面前说：“喝酒吧！”」

### 【耶三十五 6】

〔**和合本**〕「他们却说：“我们不喝酒。因为我们先祖利甲的儿子约拿达曾吩咐我们说：‘你们与你们的子孙永不可喝酒，」

〔**吕振中译**〕「他们却说：『我们不喝酒，因为我们先祖利甲的儿子约拿达曾吩咐我们说：“不可喝酒，你们和你们的子孙、直到永远都不可喝；」

〔**新译本**〕「但他们说：“我们不喝酒，因为我们的祖先利甲的儿子约拿达曾吩咐我们说：‘你们和你们的子孙永远都不可喝酒。』

〔**现代译本**〕「然后我把酒杯和盛满了酒的酒壶放在利甲族人面前，对他们说：「请喝吧！」」

〔**当代译本**〕「他们立刻拒绝说：“我们不喝酒，因为我们的祖先利甲的儿子约拿达曾吩咐我们说：‘你们和你们的子孙永不可喝酒，」

〔**文理本**〕「彼曰、我侪不饮酒、缘我祖利甲子约拿达命我曰、尔及子孙、永勿饮酒、」

〔**思高译本**〕「他们答说：「我们不喝酒，因为我们的祖先勒加布的儿子约纳达布曾吩咐我们说：你们和你们的儿子永不可喝酒；」

〔**牧灵译本**〕「但是他们回答说：“我们不喝酒，因为我们的祖先勒加布的儿子约纳达布吩咐我们：‘你和你的儿子们不要喝酒，」

### 【耶三十五 7】

〔**和合本**〕「也不可盖房、撒种、栽种葡萄园，但一生的年日要住帐棚，使你们的日子在寄居之地得以延长。』」

〔**吕振中译**〕「也不可建造房屋，也不可撒种，葡萄园也不可栽种，不可拥有；因为尽你们一生的日子你们总要住帐棚，使你们在地上、你们寄居的地方、得以活着许多年日。』」

〔**新译本**〕「你们也不可建造房屋，不可撒种，不可栽种或拥有葡萄园；你们一生的日子只可住帐棚，使你们在寄居的地上活得长久。』」

〔**现代译本**〕「不可造房子，不可耕种，也不可栽种葡萄或拥有葡萄园。他命令我们终生住帐棚，使我们得以在这客旅的地方长久居留。』」

〔**当代译本**〕「也不可兴建房屋，不可撒种，不可栽植葡萄园或自己拥有田园；你们一辈子都要支搭帐棚居住，使你们在异乡旅居的日子得以长久。』」

〔**文理本**〕「勿建室、勿播种、勿植葡萄园、亦勿有之、毕生居幕、则延年于羈旅之地、」

〔**思高译本**〕「也不可建造房屋，不可播种，不可栽植或占有葡萄园，却要终身住在帐幕里，好使你们能长久生活在你们作客的地方。』」

〔**牧灵译本**〕「不要盖房子或播种。你们不要种葡萄，不要做这些事，你们要终身住在帐篷里，这样你们便能在这寄居的地方长久地活下去！』」

### 【耶三十五 8】

〔**和合本**〕「凡我们先祖利甲的儿子约拿达所吩咐我们的话，我们都听从了。我们和我们的妻子儿女，一生的年日都不喝酒，」

〔**吕振中译**〕「凡我们先祖利甲的儿子约拿达所吩咐我们的话、我们都听从了，我们和我们的妻子和儿女、尽我们一生的日子都不可喝酒，」

〔**新译本**〕「我们的祖先利甲的儿子约拿达吩咐我们的一切话，我们都听从了；我们和我们的妻子儿女，终生都不喝酒，」

〔**现代译本**〕「我们遵守了先祖利甲的儿子约拿达给我们的一切指示，从来没有喝过酒；我们的妻子儿女也没有喝过酒。」

〔**当代译本**〕「我们对于祖先利甲的儿子约拿达的吩咐，都唯命是从。因此，我们和我们的妻子儿女在生一日都不喝酒，」

〔**文理本**〕「我祖利甲子约拿达所嘱者、我悉遵之、我与妻室子女、毕生不饮酒、」

〔**思高译本**〕「在我们的祖先勒加布的儿子约纳达布吩咐我们的一切事上，我们全听从了他的话，我们、妻子和儿女，终身不喝酒，」

〔**牧灵译本**〕「我们听从了我们祖先勒加布的儿子约纳达布的话，我们和妻子儿女都滴酒不沾。」

#### 【耶三十五 9】

〔**和合本**〕「也不盖房居住，也没有葡萄园、田地和种子，」

〔**吕振中译**〕「也不可建造房屋来居住，不可拥有葡萄园、田地、和种子：」

〔**新译本**〕「不建造房屋居住，也没有葡萄园、田地和种子。」

〔**现代译本**〕「我们没有造房子，没有葡萄园或田地，也没有耕种。」

〔**当代译本**〕「不为自己盖建房屋居住，也不拥有葡萄园、田地和种子。」

〔**文理本**〕「亦不建室以居、无葡萄园、田畴谷种、」

〔**思高译本**〕「也不建造房屋居住，也没有葡萄园或田地和播种的事，」

〔**牧灵译本**〕「我们没有建屋居住，也没有葡萄园、田地或种子。」

#### 【耶三十五 10】

〔**和合本**〕「但住帐棚，听从我们先祖约拿达的话，照他所吩咐我们的去行。」

〔**吕振中译**〕「我们只住帐棚，都听从遗训，按照我们先祖约拿达所吩咐我们的一切话而行。」

〔**新译本**〕「我们只住帐棚；我们听从祖先约拿达吩咐我们的一切话，并且照着去行。」

〔**现代译本**〕「我们服从先祖约拿达的命令，遵守他一切的指示，一直住帐棚。」

〔**当代译本**〕「我们只住在帐棚里，按照我们的祖先约拿达所吩咐的，听命遵行。」

〔**文理本**〕「惟居于幕、悉遵我祖约拿达所命而行、」

〔**思高译本**〕「只住在帐幕里，全听从并履行我们的祖先约纳达布吩咐的事。」

〔**牧灵译本**〕「我们住在帐篷中，遵行我们祖先约纳达布吩咐我们的话。」

### 【耶三十五 11】

〔**和合本**〕「巴比伦王尼布甲尼撒上此地来，我们因怕迦勒底的军队和亚兰的军队，就说：‘来吧！我们到耶路撒冷去。’这样，我们才住在耶路撒冷。】」

〔**吕振中译**〕「但巴比伦王尼布甲尼撒上来攻打这地的时候，我们就说：“来，我们到耶路撒冷去，是因为迦勒底军队和亚兰军队的缘故。”这样，我们纔住在耶路撒冷。】」

〔**新译本**〕「但是，巴比伦王尼布甲尼撒上来攻打这地的时候，我们就说：‘来吧！为了迦勒底和亚兰人的军队的缘故，我们到耶路撒冷去。’这样，我们才住在耶路撒冷。】」

〔**现代译本**〕「但是，尼布甲尼撒王侵犯这地时，我们决定进耶路撒冷，逃避巴比伦和叙利亚的军队。这样，我们才住在耶路撒冷。】」

〔**当代译本**〕「只有在巴比伦王尼布甲尼撒攻上这地的时候，我们才说：‘来吧，让我们到耶路撒冷去，因我们要躲避迦勒底和亚兰的军队。’故此，我们才来到耶路撒冷。】」

〔**文理本**〕「巴比伦王尼布甲尼撒入境时、我侪因惧迦勒底人、及亚兰军旅、则曰、其上耶路撒冷、故我侪居于此、」

〔**思高译本**〕「只在巴比伦王拿步高上来进攻这城时，我们才说：走吧！到耶路撒冷去，躲避加色丁和阿兰军队；从此我们才住在耶路撒冷。】」

〔**牧灵译本**〕「后来巴比伦王拿步高攻打这国家，我们才说：来，我们到耶路撒冷去躲避加色丁人和阿兰军队的袭击。为此我们才留在耶路撒冷。】」

### 【耶三十五 12】

〔**和合本**〕「耶和華的話臨到耶利米說：」

〔**吕振中译**〕「于是永恒主的话传与耶利米说：」

〔**新译本**〕「耶和華的話臨到耶利米，說：」

〔**现代译本**〕「(12~13 节) 接着，上主—万军的统帅、以色列的神吩咐我向犹大和耶路撒冷人民说：「我一上主问你们，你们为甚么不听我的话，不服从我的指示呢？」

〔**当代译本**〕「主的话临到耶利米说：」

〔**文理本**〕「耶和華諭耶利米曰、」

〔**思高译本**〕「于是有上主的话传给耶肋米亚说：」

〔**牧灵译本**〕「耶肋米亚此时又听见雅威的一句话：」

### 【耶三十五 13】

〔**和合本**〕「“万军之耶和華以色列的神如此說：你去對猶大人和耶路撒冷的居民說：‘耶和華說：你們不受教訓，不聽從我的話嗎？’」

〔**吕振中译**〕「『万军之永恒主以色列之神这么说：你去对犹大人和耶路撒冷的居民说：永恒主发神谕说：你们不接受管教，不听我的话么？』」

〔**新译本**〕「“万军之耶和華以色列的神这样说：你去对犹大人和耶路撒冷的居民说：‘你们不接

受管教，不听我的话吗？」这是耶和华的宣告。」

〔**现代译本**〕「(12~13 节) 接着，上主—万军的统帅、以色列的神吩咐我向犹大和耶路撒冷人民说：「我一上主问你们，你们为甚么不听我的话，不服从我的指示呢？」

〔**当代译本**〕「“万军之主以色列的神这样说：你去对犹大人和耶路撒冷的居民说：‘你们不受教、不听我的话吗？」

〔**文理本**〕「万军之耶和华、以色列之神曰、往告犹大人、暨耶路撒冷居民曰、耶和华云、尔不受教、不听我言乎、」

〔**思高译本**〕「万军的上主，以色列的天主这样说：你去对犹大人和耶路撒冷的居民说：你们不接受教训，听从我的话吗？——上主的断语——」

〔**牧灵译本**〕「去对犹大人和耶路撒冷的公民说：“你们不愿意接受我的教导，听从我的话吗？雅威说。」

### 【耶三十五 14】

〔**和合本**〕「利甲的儿子约拿达所吩咐他子孙不可喝酒的话，他们已经遵守，直到今日也不喝酒，因为他们听从先祖的吩咐。我从早起来警戒你们，你们却不听从我。」

〔**吕振中译**〕「利甲的儿子约拿达所吩咐他子孙不可喝酒的话、都得到实行了；直到今日他们都不喝，因为他们听从了他们先祖所吩咐的。至于我呢、我告诫你们，又及时又屡次地告诫，你们却不听我。」

〔**新译本**〕「‘利甲的儿子约拿达吩咐他的子孙不可喝酒的话，他们已经实行了，他们直到今日都不喝酒，因为他们听从了他们祖先的吩咐。至于我，我不断告诫你们，你们却不听从我。」

〔**现代译本**〕「利甲的儿子约拿达的子孙一直遵守约拿达的命令，到今天还没有人喝过酒。」

〔**当代译本**〕「利甲的儿子约拿达吩咐他的子孙不可喝酒，他们就滴酒不沾，直到现在，依旧谨守他们祖先所吩咐的。但我屡次向你们说话，你们却不听从。」

〔**文理本**〕「万军之耶和华、以色列之神曰、往告犹大人、暨耶路撒冷居民曰、耶和华云、尔不受教、不听我言乎、」

〔**思高译本**〕「勒加布的儿子约纳达布的话居然有人遵守：他命子孙们不喝酒，他们直到今日就不喝酒，全听从了他们祖先的命令；我不断恳切教训你们，你们却没有听从；」

〔**牧灵译本**〕「勒加布的儿子约纳达布吩咐他的儿子不要喝酒，他的儿子就遵行他的命令直到现在，他们还在遵从他们先祖的话，不喝酒。至于你们，我已经一再对你们说，而你们却不理会我！」

### 【耶三十五 15】

〔**和合本**〕「我从早起来差遣我的仆人众先知去，说：你们各人当回头，离开恶道，改正行为，不随从侍奉别神，就必住在我所赐给你们和你们列祖的地上。只是你们没有听从我，也没有侧耳而听。」

〔**吕振中译**〕「我也差遣了我的众仆人神言人们，又及时又屡次地差遣、去找你们，说：“你们要回转、各人离开各人的坏行径，改正你们所行所作的，不可随从别的神而服事他们，那么你们就可以住我所赐给你们和你们列祖的土地。”你们却不倾耳以听，你们总是不听我。」

**〔新译本〕**「我不断差遣我的仆人众先知到你们那里去，对你们说：你们各人要悔改，离开自己的恶道，改正你们的行为，不可随从事奉别神；这样，你们就可以住在我赐给你们和你们列祖的土地上。只是你们毫不在意，也没有听从我。」

**〔现代译本〕**「但是我一再地差派我的仆人——先知们向你们传话，劝你们放弃邪恶的生活，做正直的事。他们警告你们不可敬拜服事别的神明，使你们得以继续住在我赐给你们和你们祖先的这块土地。你们总是不听，也不理会。」

**〔当代译本〕**「利甲的儿子约拿达吩咐他的子孙不可喝酒，他们就滴酒不沾，直到现在，依旧谨守他们祖先所吩咐的。但我屡次向你们说话，你们却不听从。」

**〔文理本〕**「我亦遣我仆诸先知、夙兴而遣之曰、尔各转离恶途、改正其行、不从他神而服事之、则得居于我所锡尔、及尔列祖之地、惟尔不侧耳以听、不从我言、」

**〔思高译本〕**「我给你们派遣——且不断派遣，我所有的仆人先知们，来劝你们各自离弃自己的邪道，改善自己的行为，不再追随事奉外方的神祇，好能住在我赐给你们和你们祖先的地方；你们仍不侧耳听从我。」

**〔牧灵译本〕**「我一再派遣我的先知仆人对你们说：‘离弃邪恶的行为，改正你们的生活方式，不要追随、侍奉其他的假神，如此，你们就能在我恩赐你们祖先和你们的土地上居住下去。’但是你们不听从我，也不理会我。」

### 【耶三十五 16】

**〔和合本〕**「利甲的儿子约拿达的子孙，能遵守先人所吩咐他们的命，这百姓却没有听从我！」

**〔吕振中译〕**「利甲的儿子约拿达的子孙既能实行他们先祖所吩咐他们的诫命，而这人民却不听我，」

**〔新译本〕**「利甲的儿子约拿达的子孙实行了他们祖先吩咐他们的命令，但这人民没有听从我。」

**〔现代译本〕**「利甲的儿子约拿达的子孙遵守了他们祖先的命令，而你们竟不听从我。」

**〔当代译本〕**「利甲的儿子约拿达的子孙尚且听从他们祖先的吩咐，这子民竟不听从我。」

**〔文理本〕**「利甲子约拿达子孙、遵其先人所命、乃斯民不听从我、」

**〔思高译本〕**「实在，勒加布的儿子约纳达布的儿子，遵守了他们祖先吩咐的命令；至于这民族，却不听从我。」

**〔牧灵译本〕**「勒加布的儿子约纳达布的儿子已经遵行他们祖先的命令，而你们这些人却不遵从我的话。」

### 【耶三十五 17】

**〔和合本〕**「因此，耶和華万军之神以色列的神如此说：我要使我所说的一切灾祸临到犹大人和耶路撒冷的一切居民。因为我对他们说话，他们没有听从；我呼唤他们，他们没有答应。」

**〔吕振中译〕**「因此、永恒主万军之神、以色列之神、这么说：看吧，我一定使我所说要打击你们的一切灾祸临到犹大、临到耶路撒冷所有的居民；因为我对他们说话，他们总没有听；我呼唤他们，他们总没有响应。」

**〔新译本〕**「因此，耶和华万军的神、以色列的神这样说：‘看哪！我必使我对他们预告过的一切灾祸，临到犹太人和耶路撒冷所有的居民，因为我对他们说话，他们却不听从；我呼唤他们，他们却不回应。’”」

**〔现代译本〕**「所以，我一上主、万军的统帅、以色列的神要照我所说的降大灾难在犹太和耶路撒冷人民身上。因为我对你们说话，你们总是不听；我呼召你们，你们总是不应答。」」

**〔当代译本〕**「因此，主万军之神以色列的神这样说：‘看哪，我要给犹太和所有耶路撒冷的居民降下我曾宣告的灾祸。因我对他们说话，他们不听；我呼叫他们，他们却不理会。’”」

**〔文理本〕**「故万军之神耶和华、以色列之神曰、我必降所言之灾于犹太人、及耶路撒冷居民、以我谕之而彼不听、召之而彼不应也、」

**〔思高译本〕**「为此，上主万军的天主，以色列的天主这样说：看，我必给犹太和耶路撒冷所有的居民，招来我对他们所预告的一切灾祸，因为我训谕他们，他们不听；我呼唤他们，他们不答应。」

**〔牧灵译本〕**「因此雅威，万军的天主，以色列的天主说：“我要把我所预告的一切灾害，降在犹太和耶路撒冷的民众身上，因为我教诲他们，但他们不听；我呼唤他们，他们不回应。”」

### 【耶三十五 18】

**〔和合本〕**「耶利米对利甲族的人说：“万军之耶和华以色列的神如此说：因你们听从你们先祖约拿达的吩咐，谨守他的一切诫命，照他所吩咐你们的去行。」

**〔吕振中译〕**「但对利甲族的人耶利米却说：『万军之永恒主以色列之神这么说：因为你们听从你们的先祖约拿达所吩咐的，谨守他的一切诫命，照他所吩咐你们的一切话而行，」

**〔新译本〕**「耶利米对利甲族人说：“万军之耶和华以色列的神这样说：‘因为你们听从了你们祖先约拿达的吩咐，谨守他的一切命令，又照着他吩咐你们的一切去行。’”」

**〔现代译本〕**「后来，我告诉利甲族人，上主—万军的统帅、以色列的神这样说：「你们听从祖先约拿达的命令，遵守他一切的指示，实行了他的话。」

**〔当代译本〕**「于是，耶利米对利甲族的人说：“万军之主以色列的神这样说：由于你们听从你们祖先约拿达的吩咐，并且遵守、执行他一切的命令，」

**〔文理本〕**「故万军之神耶和华、以色列之神曰、我必降所言之灾于犹太人、及耶路撒冷居民、以我谕之而彼不听、召之而彼不应也、」

**〔思高译本〕**「于是耶肋米亚对勒加布人家族说：「万军的上主，以色列的天主这样说：因为你们听从了祖先约纳达布的命令，遵守了他的一切规诫，完全依照他所吩咐的做了；」

**〔牧灵译本〕**「耶肋米亚对勒加布家人说：“雅威、万军的天主，以色列的天主说：‘因为你们已经遵从了你们祖先约纳达布的话，实践了他的命令，你们的行为符合他的吩咐，」

### 【耶三十五 19】

**〔和合本〕**「所以万军之耶和华以色列的神如此说：利甲的儿子约拿达必永不缺人侍立在我面前。」

**〔吕振中译〕**「所以万军之永恒主以色列之神这么说：利甲的儿子约拿达必永不截断地有人侍立在我



面前。』」

**〔新译本〕**「所以，万军之耶和华以色列的神这样说：‘利甲的儿子约拿达必永远不断有人在我面前侍立。’”」

**〔现代译本〕**「所以，我一上主、万军的统帅、以色列的神这样应许：利甲的儿子约拿达家始终会有男丁事奉我。」」

**〔当代译本〕**「因此，利甲的儿子约拿达永远不缺少在我面前侍立的人。”」

**〔文理本〕**「故利甲子约拿达、必永不乏人、侍于我前、万军之耶和华、以色列之神言之矣、」

**〔思高译本〕**「于是耶肋米亚对勒加布人家族说：「万军的上主，以色列的天主这样说：因为你们听从了祖先约纳达布的命令，遵守了他的一切规诫，完全依照他所吩咐的做了；」

**〔牧灵译本〕**「因此，雅威，以色列的天主这样说：勒加布的儿子约纳达布将永远不会断绝子嗣，将在我面前侍奉我。’”」